

خانهٔ عروسک

و

اشباح

نوشتۀ: هنریک ایبسن

ترجمۀ: مهدی فروغ



انتشارات زوار

۸۷۲ مکتب، فرهنگسرای زوار، خیابان ولیعصر، تهران، ایران

تلفن: ۷۷ ۷۷ ۸۹ ۹۹ | فکس: ۷۷ ۷۷ ۸۹ ۹۹ | پست: ۲۰۵۱۹۹

نمایندگی: ۰۰۰۸۷

مقدمه مترجم

فهرست

مقدمه مترجم هفت - هجده

۱- خانه عروسک ۱

پرده اول ۴

پرده دوم ۴۵

پرده سوم ۷۵

۲- اشباح ۱۰۷

پرده اول ۱۰۹

پرده دوم ۱۴۷

پرده سوم ۱۷۹

مقدمه مترجم

خرسندم از اینکه با ترجمهٔ این دو شاهکار گرانیها به زبان فارسی و نخستین چاپ و انتشار آن در این کشور، افتخار معرفی سر سلسلهٔ نمایشنامه‌نویسان «مدرن» به هموطنان گرامی نصیب این بنده شده است.

«هنریک ایبسن»^۱ مسلماً یکی از درام‌نویسان بزرگ جهان است و ما در این مقدمه کوتاه نه می‌توانیم شرح حال نسبتاً جامعی از او بیان کنیم و نه فرصت داریم که دربارهٔ اهمیت و ارزش ادبی و هنری آثار او توضیح کافی بدهیم. بنابراین به شرح مجملی از وقایع مهم زندگی و افکار و عقاید اجتماعی و اخلاقی و مذهبی مردم زمان او و اینکه ایبسن چگونه این افکار و عقاید را با دقت و واقع‌بینی مخصوص و با رعایت اصول و تمهیدهای ممتاز خود به صورت آثار فناپذیر دراماتیک درآورده است اکتفا می‌کنیم. بدیهی است بیشتر تأکید روی دو نمایشنامه‌ای خواهد بود که ترجمهٔ آن در این مجموعه چاپ شده است.

فهم آثار ایبسن میسر نیست مگر برای کسانی که در زندگی معنوی و اخلاقی مردم معاصر او بررسی کرده باشند، زیرا ایبسن نه تنها در مسیر تهاجم و تلاطم افکار زمان خود قرار داشته بلکه در بسیاری از موارد در ترویج یا مخالفت با آنها عضو مؤثر و فعال اجتماع بوده است.

1. Henrik Ibsen